

出埃及記第十三章譯文對照

和合本出 13:1 耶和華曉諭摩西說：

拼音版出 13:1 Yē héhuá xiǎoyù Móxī shuō,

呂振中出 13:1 永恒主對摩西說，

新譯本出 13:1 耶和華告訴摩西說：

現代譯出 13:1 上主對摩西說：

當代譯出 13:1 神吩咐摩西向民衆頒布以下的訓令：

思高本出 13:1 上主訓示梅瑟說：「

文理本出 13:1 耶和華諭摩西曰、

修訂本出 13:1 耶和華吩咐摩西說：

KJV 英出 13:1 And the LORD spake unto Moses, saying,

NIV 英出 13:1 The LORD said to Moses,

和合本出 13:2 “以色列中凡頭生的，無論是人是牲畜，都是我的，要分別爲聖歸我。”

拼音版出 13:2 Yǐ sèliè zhōng fán tóushēng de, wúlùn shì rén shì shìwù, dōu shì wǒ de, yào fēnbéi wèi shèng guī wǒ.

呂振中出 13:2 「要把一切頭胎的分別爲聖而歸我：在以色列之中、凡頭胎的、無論是人是牲口、都是我的。」

新譯本出 13:2 “在以色列人中，你要把所有頭生的都分別爲聖歸我；無論是人或是牲畜，凡是頭生的都是我的。”

現代譯出 13:2 「你們要把長子奉獻給我，因爲以色列人的長子和牲畜的頭胎都屬于我。」

當代譯出 13:2 “以色列中凡是最先出生的，不論是人或是牲畜，都是屬于我的，因此要分別出來歸給我。”

思高本出 13:2 以色列子民中，無論是人或牲畜，凡是開胎首生的，都應祝聖于我，屬于我。」

文理本出 13:2 以色列族中、凡首生者、無論人畜、皆當爲我區別爲聖、乃屬我、。

修訂本出 13:2 “頭生的要分別爲聖歸我；以色列中凡頭生的，無論是人是牲畜，都是我的。”

KJV 英出 13:2 Sanctify unto me all the firstborn, whatsoever openeth the womb among the children of Israel, both of man and of beast: it is mine.

NIV 英出 13:2"Consecrate to me every firstborn male. The first offspring of every womb among the Israelites belongs to me, whether man or animal."

和合本出 13:3 摩西對百姓說：“你們要記念從埃及為奴之家出來的這日，因為耶和華用大能的手將你們從這地方領出來，有酵的餅都不可吃。

拼音版出 13:3Mó xī duì bǎi xìng shuō, nǐ men yào jì niàn cóng Ài jí wéi nú zhī jiā chū lái de zhè rì, yī nǐ wéi Yē hé huá yòng dà néng de shǒu jiāng nǐ men cóng zhè dì fāng lǐng chū lái. yǒu jiào de bǐng dōu bù kě chī.

呂振中出 13:3 摩西對人民說：「你們要記念這一天，你們從埃及為奴之家出來的這一天，因為永恒主用他手的大權能、將你們從這裏領出去；有酵之物都不可吃。

新譯本出 13:3 摩西對人民說：“你們要記念這一天，就是從埃及為奴之家出來的這一天，因為耶和華用大能的手把你們從這裏領出來；所以有酵之物都不可以吃。

現代譯出 13:3 摩西對以色列人民說：「要牢記這一天；這一天你們離開了埃及—你們被奴役的地方。這一天是上主用他的大能領你們出來的日子。你們不可吃有酵的餅。

當代譯出 13:3 摩西對民衆說：“你們要記住離開埃及的這一天，因為神用大能的神迹把你們從為奴之地領出來。你們也要緊記不可以吃帶酵的食物。

思高本出 13:3 梅瑟向百姓說：「你們應當記念從埃及，從為奴之家出來的這一天，因為上主在這一天用強有力的手臂，從那裏領出了你們，故此不可吃有酵的食物。

文理本出 13:3 摩西語民曰、是日耶和華以其手力、導爾出埃及、脫于奴隸之室、故當志之、毋食有酵餅、

修訂本出 13:3 摩西對百姓說：“你們要記念從埃及為奴之家出來的這日，因為耶和華用大能的手將你們從這地領出來。有酵之物都不可吃。

KJV 英出 13:3And Moses said unto the people, Remember this day, in which ye came out from Egypt, out of the house of bondage; for by strength of hand the LORD brought you out from this place: there shall no leavened bread be eaten.

NIV 英出 13:3Then Moses said to the people, "Commemorate this day, the day you came out of Egypt, out of the land of slavery, because the LORD brought you out of it with a mighty hand. Eat nothing containing yeast.

和合本出 13:4 亞筆月間的這日是你們出來的日子。

拼音版出 13:4Yà bǐ yuè jiān de zhè rì shì nǐ men chū lái de rì zi.

呂振中出 13:4 你們出去、是在亞筆月這一日出去的。

新譯本出 13:4 你們是在亞筆月這一日出來的。

現代譯出 13:4 你們離開埃及的這一天是在亞筆月，就是第一個月。

當代譯出 13:4 還有，在他帶領你們進了迦南以後，你們也應當記得自己是在三月這一天出埃及的；你們也要在這一個月向主守節。那地上現在住的是迦南人、赫人、亞摩利人、希未人和耶布斯人。主已經向你們祖先起誓答應把那片到處都是奶和蜜的土地給你們。

思高本出 13:4 今天你們出來正在「阿彼布」月。

文理本出 13:4 是日乃亞筆月、即爾出時、

修訂本出 13:4 亞筆月的這一日你們走出來了。

KJV 英出 13:4This day came ye out in the month Abib.

NIV 英出 13:4Today, in the month of Abib, you are leaving.

和合本出 13:5 將來耶和華領你進迦南人、赫人、亞摩利人、希未人、耶布斯人之地，就是他向你的祖宗起誓應許給你那流奶與蜜之地，那時你要在這月間守這禮。

拼音版出 13:5 Ji ā nglái Y ē héhuá l ǐ ng n ǐ jìn Ji ā nán rén, Hèrén, Yāmó lìrén, X ī wèirén, Y ē bùs ī rén zh ī dì, jiù shì tā xiàng n ǐ de z ū zong q ǐ shì y ī ngx ū gei n ǐ nà liú nǎ i y ū mī zh ī dì, nàshí n ǐ yào zài zhè yuè jiàn sh ǒ u zhè l ǐ .

呂振中出 13:5 將來永恒主領你進迦南人、赫人、亞摩利人、希未人、耶布斯人之地，就是他向你祖宗起誓應許給你之地，流奶與蜜之地，那時你要在這一個月奉行以下這事奉禮。

新譯本出 13:5 日後耶和華領你進到迦南人、赫人、亞摩利人、希未人、耶布斯人之地，就是他向你的列祖起誓要賜給你的那流奶與蜜之地，那時你要在這月守這敬拜之禮。

現代譯出 13:5 上主曾對你們的祖宗發誓，要把迦南人、赫人、亞摩利人、希未人，和耶布斯人的土地賜給你們。上主把你們帶進這流奶與蜜的肥沃土地後，你們要在每一年的正月慶祝這節期。

當代譯出 13:5 還有，在他帶領你們進了迦南以後，你們也應當記得自己是在三月這一天出埃及的；你們也要在這一個月向主守節。那地上現在住的是迦南人、赫人、亞摩利人、希未人和耶布斯人。主已經向你們祖先起誓答應把那片到處都是奶和蜜的土地給你們。

思高本出 13:5 幾時上主領你們進了客納罕人、赫特人、阿摩黎人、希威人和耶布斯人的地方，就是他向你的祖先起誓應許給你那流奶流蜜之地，你應在這一月舉行此禮：

文理本出 13:5 迨耶和華導爾入迦南人、赫人、亞摩利人、希未人、耶布斯人之境、即其誓于爾祖、賜爾流乳與蜜之地、當于是月守此禮、

修訂本出 13:5 將來耶和華領你進迦南人、赫人、亞摩利人、希未人、耶布斯人之地，就是他向你祖宗起誓應許給你的那流奶與蜜之地，那時你要在這一個月守這禮儀。

KJV 英出 13:5And it shall be when the LORD shall bring thee into the land of the Canaanites, and the Hittites, and the Amorites, and the Hivites, and the Jebusites, which he sware unto thy fathers to give thee, a land flowing with milk and honey, that thou shalt keep this service in

this month.

NIV 英出 13:5When the LORD brings you into the land of the Canaanites, Hittites, Amorites, Hivites and Jebusites--the land he swore to your forefathers to give you, a land flowing with milk and honey--you are to observe this ceremony in this month:

和合本出 13:6 你要吃無酵餅七日，到第七日要向耶和華守節。

拼音版出 13:6 N ĭ yào ch ī wú jiào b ĭ ng q ī rì, dào dì q ī rì yào xiàng Y ē héhuá sh ǒ u jié.

呂振中出 13:6 你要吃無酵餅七天；到第七天、舉行向永恒主守的節。

新譯本出 13:6 你要吃無酵餅七日，第七日要向耶和華守節。

現代譯出 13:6 七天裏，你們必須吃無酵餅；在第七天，你們要慶祝，敬拜上主。

當代譯出 13:6 要記得在七天之內，你們只可以吃無酵餅；到了第七天，你們應當守節。

思高本出 13:6 七天之內應吃無酵餅，第七天是敬禮上主的節日。

文理本出 13:6 七日間、當食無酵餅、至七日、乃耶和華之節期、

修訂本出 13:6 你要吃無酵餅七日，在第七日要向耶和華守節。

KJV 英出 13:6Seven days thou shalt eat unleavened bread, and in the seventh day shall be a feast to the LORD.

NIV 英出 13:6For seven days eat bread made without yeast and on the seventh day hold a festival to the LORD.

和合本出 13:7 這七日之久，要吃無酵餅，在你四境之內不可見有酵的餅，也不可見發酵的物。

拼音版出 13:7 Zhè q ī rì zh ī ji ǔ, yào ch ī wú jiào b ĭ ng, zài n ĭ sì jìng zh ī neī bùkè jiàn y ǒ u jiào de b ĭ ng, yè bùkè jiàn fà jiào de wù.

呂振中出 13:7 這七天之中、要吃無酵餅；在你四境內、不可見有發過酵之物在你那裏，也不可見有酵在你那裏。

新譯本出 13:7 七日之中你要吃無酵餅；在你四境之內，不可見有發過酵之物在你面前，也不可見有酵在你那裏。

現代譯出 13:7 在這七天裏，你們必須吃無酵餅。你們的境內不准有酵，或有酵的餅。

當代譯出 13:7 吃無酵餅的七天之內，你們周圍不得有酵或是帶有酵母的東西。

思高本出 13:7 七天之內吃無酵餅，在你面前不可有發酵之物，在你四境之內也不可見有酵母。

文理本出 13:7 斯七日、必食無酵餅、酵餅與酵、毋得見于爾之全境、

修訂本出 13:7 這七日之內，要吃無酵餅；在你的全境內不可見有酵之物，也不可見酵母。

KJV 英出 13:7Unleavened bread shall be eaten seven days; and there shall no leavened bread be seen with thee, neither shall there be leaven seen with thee in all thy quarters.

NIV 英出 13:7 Eat unleavened bread during those seven days; nothing with yeast in it is to be seen among you, nor shall any yeast be seen anywhere within your borders.

和合本出 13:8 當那日，你要告訴你的兒子說：‘這是因耶和華在我出埃及的時候為我所行的事。’

拼音版出 13:8 Dàng nà rì, nǐ yào gàosu nǐ de érzi shuō, zhè shì yīn Yē héhuá zài wǒ chū Āi jí de shíhòu wéi wǒ suǒ xíng de shì.

呂振中出 13:8 當那一天，你要告訴你的兒子說：『這是因永恒主在我出埃及的時候為我行的事。』

新譯本出 13:8 在那日，你要告訴你的兒子說：‘這是因為耶和華在我從埃及出來的時候為我所行的事。’

現代譯出 13:8 慶典一開始，你們就要向子孫解釋，這慶祝是為了你們離開埃及時上主所行的一切神迹而舉行的。

當代譯出 13:8 守節的時候，要告訴你們的子孫這節期的意義——這是記念你們離開埃及的時候，神為你們所作的一切。

思高本出 13:8 在那一天要告訴你們的兒子說：是因為上主在我出埃及時，為我所行的事。

文理本出 13:8 其時當告汝子雲、是禮也、乃志出埃及時、耶和華為我所行者、

修訂本出 13:8 當那日，你要告訴你的兒子說：‘這樣做是因為耶和華在我出埃及的時候為我所做的事。’

KJV 英出 13:8 And thou shalt shew thy son in that day, saying, This is done because of that which the LORD did unto me when I came forth out of Egypt.

NIV 英出 13:8 On that day tell your son, 'I do this because of what the LORD did for me when I came out of Egypt.'

和合本出 13:9 這要在你手上作記號，在你額上作紀念，使耶和華的律法常在你口中，因為耶和華曾用大能的手將你從埃及領出來。

拼音版出 13:9 Zhè yào zài nǐ shǒu shàng zuò jìhào, zài nǐ é shàng zuò jìniàn, shì Yē héhuá de lǜfǎ cháng zài nǐ kǒu zhōng, yīn wéi Yē héhuá céng yòng dà néng de shǒu jiàng nǐ cóng Āi jí lǐng chū lái.

呂振中出 13:9 這要在你手上做記號，在你額上做提醒物，好使永恒主的律法常在你口中，因為永恒主曾用大力的手將你從埃及領出來。

新譯本出 13:9 這要在你的手上作記號，在你額上作記念，好使耶和華的律法常在你的口中，因為耶和華曾用大能的手把你從埃及領出來。

現代譯出 13:9 守這節期是要提醒你們，正像在手上或額上系著一個記號一樣，使你們記得要繼續背誦上主的法律，因為上主用大能領你們離開了埃及。

當代譯出 13:9 這個一年一度的節日就好像在你們額上或手上打下的記號，叫你們記得主的律法，他曾經用大能的神迹帶領你們出埃及。

思高本出 13:9 應把這事做你手上的記號，做你額上的記念，好使上主的法律常在你口中，因為上主用強有力的手臂，領你出了埃及。

文理本出 13:9 當以之為號于手、為記于額、俾耶和華之法律、恒在爾口、蓋耶和華施厥大能、導爾出埃及、

修訂本出 13:9 這要在你手上作記號，在你額上作紀念，使耶和華的教導常在你口中，因為耶和華用大能的手將你從埃及領出來。

KJV 英出 13:9 And it shall be for a sign unto thee upon thine hand, and for a memorial between thine eyes, that the LORD's law may be in thy mouth: for with a strong hand hath the LORD brought thee out of Egypt.

NIV 英出 13:9 This observance will be for you like a sign on your hand and a reminder on your forehead that the law of the LORD is to be on your lips. For the LORD brought you out of Egypt with his mighty hand.

和合本出 13:10 所以你每年要按著日期守這例。

拼音版出 13:10 Su ō y ī n ī mei nián yào àn zhe rì q ī sh ō u zhè lì.

呂振中出 13:10 所以你年年要按其制定節期守這條例。

新譯本出 13:10 所以，你要年年按著定期遵守這定例。

現代譯出 13:10 你們要年年在這時候慶祝這節期。」

當代譯出 13:10 因此，每一年你們都要按時守這節期。

思高本出 13:10 所以你應年年按照定期遵守這規定。

文理本出 13:10 每歲屆期、必守此例、○

修訂本出 13:10 所以你每年要按著日期守這條例。"

KJV 英出 13:10 Thou shalt therefore keep this ordinance in his season from year to year.

NIV 英出 13:10 You must keep this ordinance at the appointed time year after year.

和合本出 13:11 將來，耶和華照他向你和你祖宗所起的誓，將你領進迦南人之地，把這地賜給你。

拼音版出 13:11 Ji ā nglái, Y ē hé huá zhào tā xiàng n ī hé n ī z ū zong su ō q ī de shì jiàng n ī l ī ng jìn Ji ā nán rén zh ī dì, b ā zhè dì cì gei n ī,

呂振中出 13:11 「將來永恒主照他向你和你祖宗所起的誓、將你領進迦南人之地，把這地賜給你，

新譯本出 13:11 “日後，耶和華照著他向你和你的列祖所起的誓，把你領進迦南人之地，把這地賜給你之後，

現代譯出 13:11 「上主曾經向你們和你們的祖先發誓，要把你們領進迦南地，
當代譯出 13:11 當神實現向你們祖先所許下的承諾，把你們領進迦南地以後，
思高本出 13:11 當上主照他起誓向你和你祖先所許的話，領你到了客納罕人的地方，將那地給了你之後，

文理本出 13:11 迨耶和華依其所誓于爾、及爾祖者、導爾入迦南、錫爾以斯土、
修訂本出 13:11 "當耶和華照他向你和你祖宗所起的誓將你領進迦南人之地，把那地賜給你的時候，
KJV 英出 13:11 And it shall be when the LORD shall bring thee into the land of the Canaanites, as he sware unto thee and to thy fathers, and shall give it thee,
NIV 英出 13:11 "After the LORD brings you into the land of the Canaanites and gives it to you, as he promised on oath to you and your forefathers,

和合本出 13:12 那時你要將一切頭生的，并牲畜中頭生的，歸給耶和華；公的都要屬耶和華。
拼音版出 13:12 Nàshí n ī yào jiàng y ī qiè tóush ē ng de, bìng sh ē ngchù zh ō ng tóush ē ng de, gu ī gei Y ē héhuá, g ō ng de d ō u yào sh ū Y ē héhuá.

呂振中出 13:12 那時候、你要使一切頭胎的人和你所有一切頭胎的小牲口、都走過來、歸于永恒主：陽性的都要屬□ 永恒主。
新譯本出 13:12 你要把所有頭生的奉獻給耶和華，也要把你一切牲畜中所有頭生的小牲口奉獻給耶和華；公的都屬耶和華。

現代譯出 13:12 你們必須把長子獻給上主。每一個長子和頭胎的牲畜都屬於上主。
當代譯出 13:12 你們就要把所有最先出生的男孩和雄性的牲畜，都歸給神，這一切本來就是他的。
思高本出 13:12 你應將一切開胎首生者歸于上主；你牲畜中，凡開胎首生的牲畜，亦應歸于上主。
文理本出 13:12 必以初胎之男子、首生之牡畜、區別歸于耶和華、
修訂本出 13:12 你要將一切頭生的獻給耶和華；你牲畜中頭生的，公的都歸耶和華。
KJV 英出 13:12 That thou shalt set apart unto the LORD all that openeth the matrix, and every firstling that cometh of a beast which thou hast; the males shall be the LORD's.
NIV 英出 13:12 you are to give over to the LORD the first offspring of every womb. All the firstborn males of your livestock belong to the LORD.

和合本出 13:13 凡頭生的驢，你要用羊羔代贖，若不代贖，就要打折它的頸項。凡你兒子中頭生的都要贖出來。

拼音版出 13:13 Fán tóush ē ng de lǘ, n ī yào yòng yángg ā o dai shú, ruò bù dai shú, jiù yào dǎ á zhé t ā de j ī ngxiàng. fán n ī érzi zh ō ng tóush ē ng de d ō u yào shú ch ū lai.
呂振中出 13:13 凡頭胎的驢、你要用小羊去替贖；若不替贖，就要打折它的脖子。凡你兒子當中頭胎

的，你都要贖出來。

新譯本出 13:13 凡是頭生的驢，你要用羊羔代贖；如果你不代贖，就要打斷它的頸項；凡是你兒子中頭生的人，你都要代贖。

現代譯出 13:13 你們要用小羊去贖回公驢。如果你們不打算贖回公驢，就該折斷它的頸項。你們一定要贖回長子。

當代譯出 13:13 所有最先出生的驢，必須用羊羔贖回，不然的話，就要把它殺掉；然而，最先出生的男嬰，却一定要用錢贖回。

思高本出 13:13 凡首生的驢，應用羊贖回；你若不贖回，應打斷它的頸項。你的子孫中，凡是長子，你應贖回。

文理本出 13:13 首生之驢、必贖以羔、否則折其頸、爾中男子、凡為首生、必皆贖之、

修訂本出 13:13 然而，凡頭生的驢，你要用羔羊贖回；若不贖它，就要打斷它的頸項。你兒子中的長子都要贖出來。

KJV 英出 13:13 And every firstling of an ass thou shalt redeem with a lamb; and if thou wilt not redeem it, then thou shalt break his neck: and all the firstborn of man among thy children shalt thou redeem.

NIV 英出 13:13 Redeem with a lamb every firstborn donkey, but if you do not redeem it, break its neck. Redeem every firstborn among your sons.

和合本出 13:14 日後，你的兒子問你說：『這是什麼意思？』你就說：『耶和華用大能的手將我們從埃及為奴之家領出來。』

拼音版出 13:14 Rìhòu, nǐ de érzi wèn nǐ shuō, zhè shì shénme yìsi. nǐ jiù shuō, Yē héhuá yòng dà néng de shǒu jiāng wǒ men cóng Aijí wéi nú zhī jiā lǐng chū lai.

呂振中出 13:14 日後你的兒子問你說：『這是什麼意思？』，你要對說：『是永恒主用他手的權能將我們從埃及、從為奴之家領出來。』

新譯本出 13:14 日後你的兒子若是問你們：『這是什麼意思？』你就要回答他：『耶和華曾經用大能的手把我們從埃及為奴之家領出來。』

現代譯出 13:14 將來你們的兒子問：『這是甚麼意思呢？』你們要回答：『上主用大能從埃及——我們被奴役的地方，把我們領出來。』

當代譯出 13:14 將來你的子孫問起這件事的意義，就告訴他說：『神曾經用大能的神迹把我們從受奴役的埃及領出來。』

思高本出 13:14 將來若你的兒子問你：這是什麼意思？你要回答他說：這是因為上主用強有力的手臂領我們出離了埃及，出離了為奴之家。

文理本出 13:14 昇日爾子若問爾曰、此何意也、則告之曰、耶和華以其手力、導我出埃及、脫于奴隸

之室、

修訂本出 13:14 日後，你的兒子問你說：'這是什麼意思？'你就說：'耶和華用大能的手將我們從埃及為奴之家領出來。'

KJV 英出 13:14 And it shall be when thy son asketh thee in time to come, saying, What is this? that thou shalt say unto him, By strength of hand the LORD brought us out from Egypt, from the house of bondage:

NIV 英出 13:14 "In days to come, when your son asks you, 'What does this mean?' say to him, 'With a mighty hand the LORD brought us out of Egypt, out of the land of slavery.

和合本出 13:15 那時法老幾乎不容我們去，耶和華就把埃及地所有頭生的，無論是人是牲畜，都殺了，因此我把一切頭生的公牲畜獻給耶和華為祭，但將頭生的兒子都贖出來。

拼音版出 13:15 Nàshí fǎlǎo jīhū búrǒng wǒmen qù, Yēhéhuá jiù bǎ Aijí dì suǒ yǒu tóushēng de, wúlùn shì rén shì shēngchù, dōu shā le. yīncǐ, wǒ bǎ yīqiè tóushēng de gōngshēngchù xiàngēi Yēhéhuá wèijì, dàn jiāng tóushēng de érzi dōu shúchū lai.

呂振中出 13:15 那時法老硬不要讓我們走，永恒主就把埃及地所有頭胎的，無論是頭胎的人、或是頭胎的牲口、都殺了，因此，我把一切頭胎的公牲畜祭獻給永恒主，而將我一切頭胎的兒子都贖出來。

新譯本出 13:15 那時法老心裏剛硬，不讓我們離開，耶和華就把埃及地所有頭生的，無論是人或是牲畜都殺了；所以，我把所有頭生的公牲口都獻給耶和華為祭；但我所有頭生的兒子，却都要代贖回來。

現代譯出 13:15 那時候，埃及王的心剛硬，不放我們走，上主殺了埃及所有的頭胎一包括人的長子和牲畜的頭胎。因此，我們把所有公的頭胎牲畜都獻給上主，但是把長子都贖回。

當代譯出 13:15 法老不肯釋放我們，所以神就把埃及所有最先出生的，不論人或是牲畜，全都殺掉，却保存了我們長子的性命。因此，我們把所有最先出生的雄性牲畜當作祭牲獻給神，但長子我們却要贖回來。'

思高本出 13:15 原來法朗頑固，不釋放我們，上主就把埃及國一切首生者，不拘是人或牲畜的首生者都殺了，為此我把一切首開母胎的雄性都祭獻于上主；但首生的男孩，我却要贖回。

文理本出 13:15 法老頑梗、不釋我往、耶和華將埃及之首生者、或人或畜、盡皆誅戮、故我以首生之牲畜祭之、其初胎之男子、則贖之焉、

修訂本出 13:15 那時法老固執，不肯放我們走，耶和華就把埃及地所有頭生的，無論是人是牲畜，都殺了。因此，我把一切頭生的公的牲畜獻給耶和華為祭，却將所有頭生的兒子贖出來。

KJV 英出 13:15 And it came to pass, when Pharaoh would hardly let us go, that the LORD slew all the firstborn in the land of Egypt, both the firstborn of man, and the firstborn of beast: therefore I sacrifice to the LORD all that openeth the matrix, being males; but all the firstborn of my children I redeem.

NIV 英出 13:15When Pharaoh stubbornly refused to let us go, the LORD killed every firstborn in Egypt, both man and animal. This is why I sacrifice to the LORD the first male offspring of every womb and redeem each of my firstborn sons.'

和合本出 13:16 這要在你手上作記號，在你額上作經文，因為耶和華用大能的手將我們從埃及領出來。’ ”

拼音版出 13:16 Zhè yào zài nǐ shǒu shàng zuò jìhào, zài nǐ é shàng zuò jīng wén, yī nwei Yē héhuá yòng dà néng de shǒu jiàng wǒ men cóng Aijí lǐ ng chū lai.

呂振中出 13:16 這要在你手上做記號，在你額上做綁頭帶，因為永恒主用他手的權能將我們從埃及領出來。』 』

新譯本出 13:16 這要在你的手上作記號，在你的額上作頭帶；因為耶和華曾用大能的手把我們從埃及領出來。’ ”

現代譯出 13:16 我們遵守這規例為的是要提醒我們，正像在手上或額上系了記號一樣，使我們記得上主用大能從埃及領我們出來。』 』

當代譯出 13:16 你們要依照神的吩咐去行，這就好像在你們手上和額上做了記號一樣，記念你們是神的子民，他用神迹大能把你們領出埃及。”

思高本出 13:16 應將這事作你手上的記號，作你額上的標志，記念上主用强有力的手臂領我們出了埃及。』

文理本出 13:16 當以之為號于手、為飾于額、蓋耶和華以其手力、導我出埃及、○

修訂本出 13:16 這要在你手上作記號，在你額上作經匣，因為耶和華用大能的手將我們從埃及領出來。’ ”

KJV 英出 13:16And it shall be for a token upon thine hand, and for frontlets between thine eyes: for by strength of hand the LORD brought us forth out of Egypt.

NIV 英出 13:16And it will be like a sign on your hand and a symbol on your forehead that the LORD brought us out of Egypt with his mighty hand."

和合本出 13:17 法老容百姓去的時候，非利土地的道路雖近，神却不領他們從那裏走，因為神說：“恐怕百姓遇見打仗後悔，就回埃及去。”

拼音版出 13:17 Fǎ lǎo róng bǎixìng qù de shíhou, Fēilìshì dì de dàolù suī jìn, shén què bǎ lǐ ng tǎ men cóng nàlì zǒu, yī nwei shén shuō, kǒ ngpà bǎixìng yùjiàn dǎ zhàng hòuhuī, jiù huí Aijí qù.

呂振中出 13:17 法老讓人民走的時候，非利土地的路雖近，神却不領導他們從那裏走，因為神說：「恐怕人民看見戰爭而後悔，就回埃及去。』

新譯本出 13:17 法老讓人民離開的時候，雖然非利士的路很近，神却不領他們從那裏走，因為神說：“恐怕百姓看見戰爭而後悔，就回埃及去。”

現代譯出 13:17 埃及王放以色列人走的時候，神沒有帶他們抄非利士海邊那條近路上去。神想：「恐怕我的子民遇見戰事而後悔，再回到埃及去。」

當代譯出 13:17 以色列人出了埃及以後，原本可以越過非利士到迦南去，這是捷徑，可是神却不領他們走這條路，因為恐怕他們遇上敵人就懼怕，要折返埃及去。

思高本出 13:17 法朗放走百姓以後，天主沒有領他們走培肋舍特的近路，因為上主想：「怕百姓遇見戰爭而後悔，再回到埃及。」

文理本出 13:17 法老既釋斯民、神不導之經非利士之近途、蓋曰、恐民遇戰、或生悔心、旋歸埃及、

修訂本出 13:17 法老放百姓走的時候，非利士人之地的路雖近，神却不領他們從那裏走，因為神說：“恐怕百姓遇見戰爭就後悔，轉回埃及去。”

KJV 英出 13:17 And it came to pass, when Pharaoh had let the people go, that God led them not through the way of the land of the Philistines, although that was near; for God said, Lest peradventure the people repent when they see war, and they return to Egypt:

NIV 英出 13:17 When Pharaoh let the people go, God did not lead them on the road through the Philistine country, though that was shorter. For God said, "If they face war, they might change their minds and return to Egypt."

和合本出 13:18 所以 神領百姓繞道而行，走紅海曠野的路。以色列人出埃及地，都帶著兵器上去。

拼音版出 13:18 Su ō y ī shén l ǐ ng b ǎ i xī ng r ǎ o dào ér xí ng, z ǒ u Hóng h ǎ i kuàng y e de lù. Y ī sè liè rén ch ū Aijí dì, d ō u dà i zhe b ī ng qì shàng qù.

呂振中出 13:18 所以神領人民繞道而行，走曠野蘆葦海的路：以色列人出埃及地是列陣上去的。

新譯本出 13:18 所以 神領人民繞道而行，走曠野的路到紅海去；以色列人從埃及地上來的時候，都帶著兵器。

現代譯出 13:18 所以神帶他們繞著遠道，經過曠野，往紅海〔希伯來文字義上是：蘆葦的湖〕走。以色列人離開埃及時已經武裝好，準備隨時作戰。

當代譯出 13:18 所以，神領他們繞道而行，向紅海荒野的路走去。

思高本出 13:18 因此天主領百姓繞道，走向靠紅海的曠野。以色列子民都武裝著離開了埃及。

文理本出 13:18 乃導之沿紅海、繞野而行、以色列人執兵出埃及、

修訂本出 13:18 神領百姓繞道而行，走曠野的路到紅海。以色列人出埃及地，都帶著兵器上去。

KJV 英出 13:18 But God led the people about, through the way of the wilderness of the Red sea: and the children of Israel went up harnessed out of the land of Egypt.

NIV 英出 13:18 So God led the people around by the desert road toward the Red Sea. The Israelites went up out of Egypt armed for battle.

和合本出 13:19 摩西把約瑟的骸骨一同帶去，因為約瑟曾叫以色列人嚴嚴地起誓，對他們說：“神必眷顧你們，你們要把我的骸骨從這裏一同帶上去。”

拼音版出 13:19 Móxī bǎ Yūsè de hái gǔ yītóng dàiqǔ, yīnwei Yūsè céng jiào Yǐsèlì è rén yányán dì qǐ shì, duì tā men shuō, shén bì juàngù nǐ men, nǐ men yào bǎ wǒ de hái gǔ cóng zhèlǐ yītóng dàishàng qù.

呂振中出 13:19 摩西帶著約瑟的骸骨和他一同去，因為約瑟曾迫切地叫以色列人起誓，對他們說：「神一定眷顧你們；你們要帶著我的骸骨從這裏和你們一同上去。」

新譯本出 13:19 摩西帶了約瑟的骸骨同去，因為約瑟曾經叫以色列人嚴肅地起誓，說：“神必定眷顧你們；你們要把我的骸骨從這裏也一同帶去。”

現代譯出 13:19 摩西帶著約瑟的骸骨走，因為約瑟曾經要以色列人在他面前發誓，說：「神拯救你們的時候，你們一定要把我的骸骨一起帶走，離開這個地方。」

當代譯出 13:19 摩西把約瑟的骸骨一同帶走，因為約瑟曾經要以色列人起重誓答應將來神領他們離開埃及的時候，要把他的骸骨也一同帶走，約瑟也深信神一定顧念自己的子民。

思高本出 13:19 梅瑟也帶了若瑟的骨骸，因為若瑟曾叫以色列的兒子們起誓說：「天主必要眷顧你們，那時你們應把我的骨骸從此地帶回去。」

文理本出 13:19 昔約瑟使以色列人誓、曰、神必眷顧爾、須携我骨偕歸、故摩西携之歸、

修訂本出 13:19 摩西把約瑟的骸骨一起帶走；因為約瑟曾叫以色列人鄭重地起誓，對他們說：“神必定眷顧你們，你們要把我的骸骨從這裏一起帶上去。”

KJV 英出 13:19 And Moses took the bones of Joseph with him: for he had straitly sworn the children of Israel, saying, God will surely visit you; and ye shall carry up my bones away hence with you.

NIV 英出 13:19 Moses took the bones of Joseph with him because Joseph had made the sons of Israel swear an oath. He had said, "God will surely come to your aid, and then you must carry my bones up with you from this place."

和合本出 13:20 他們從疏割起行，在曠野邊的以倘安營。

拼音版出 13:20 Tā men cóng Shū gē qǐ xíng, zài kuàngyě biān de Yǐ tǎng ān yíng.

呂振中出 13:20 以色列人從疏割起行，在曠野邊界的以倘扎營。

新譯本出 13:20 他們從疏割起程，在曠野邊界的以倘安營。

現代譯出 13:20 以色列人離開了疏割，在沙漠邊上的以倘扎營。

當代譯出 13:20 民衆從疏割起程，來到大荒野邊緣的以倘安營度宿；再過去便是大荒野了。

思高本出 13:20 他從蘇苛特起程前行，就在位于曠野邊緣的厄堂安了營。

文理本出 13:20 民自疏割啓行、列營于以倘、在野之隅、

修訂本出 13:20 他們從疏割起程，在曠野邊上的以倘安營。

KJV 英出 13:20 And they took their journey from Succoth, and encamped in Etham, in the edge of the wilderness.

NIV 英出 13:20 After leaving Succoth they camped at Etham on the edge of the desert.

和合本出 13:21 日間，耶和華在雲柱中領他們的路；夜間，在火柱中光照他們，使他們日夜都可以行走。

拼音版出 13:21 Rì jiān, Yē hé huá zài yún zhù zhōng lǐng tā mende lù, yè jiān, zài huǒ zhù zhōng guāng zhào tā men, shǐ tā men rì yè dōu keyǐ xíng zǒu.

呂振中出 13:21 日間、永恒主在他們的前面走，在雲柱中領導他們的路；夜間、在火柱中光照亮他們，使他們日夜都可以走路。

新譯本出 13:21 耶和華在他們前面行，日間用雲柱領他們的路，夜間用火柱光照他們，使他們日夜都可以行走。

現代譯出 13:21 白天，上主走在他們前面，用雲柱指示方向；夜間，上主走在前面，用火柱照亮他們。這樣，他們日夜都可以趕路；

當代譯出 13:21 白天神用雲柱指示他們的路途，晚上又用火柱照亮他們的前路，這樣，他們便日夜都可以走路。

思高本出 13:21 上主在他們前面行，白天在雲柱 給他們領路，夜間在火柱 光照他們，為叫他們白天黑夜都能走路：

文理本出 13:21 耶和華先之而往、晝在雲柱以導之、夜在火柱以燭之、俾其行邁、晝夜俱可、

修訂本出 13:21 耶和華走在他們前面，日間用雲柱引領他們的路，夜間用火柱照亮他們，使他們日夜都可以行走。

KJV 英出 13:21 And the LORD went before them by day in a pillar of a cloud, to lead them the way; and by night in a pillar of fire, to give them light; to go by day and night:

NIV 英出 13:21 By day the LORD went ahead of them in a pillar of cloud to guide them on their way and by night in a pillar of fire to give them light, so that they could travel by day or night.

和合本出 13:22 日間雲柱，夜間火柱，總不離開百姓的面前。

拼音版出 13:22 Rì jiān yún zhù, yè jiān huǒ zhù, zǒng bù lí kāi bǎi xìng de miàn qián.

呂振中出 13:22 日間雲柱、夜間火柱、總不離開人民的面前（或譯：總不叫日間雲柱、夜間火柱、離開衆民的面前）。

新譯本出 13:22 日間雲柱，夜間火柱，都不離開衆民的面前。

現代譯出 13:22 白天有雲柱，夜間有火柱，一直走在他們前面。

當代譯出 13:22 雲柱火柱，日夜交替地顯現在民衆面前，從來沒有消失過一次。

思高本出 13:22 白天的雲柱，黑夜的火柱，總不離開百姓面前。

文理本出 13:22 晝之雲柱、夜之火柱、弗離民前、

修訂本出 13:22 日間的雲柱，夜間的火柱，總不離開百姓的面前。

KJV 英出 13:22 He took not away the pillar of the cloud by day, nor the pillar of fire by night, from before the people.

NIV 英出 13:22 Neither the pillar of cloud by day nor the pillar of fire by night left its place in front of the people.